

**AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION
PROCEDURES OF *KINGSMAN 2* MOVIE SCRIPT**

RESEARCH PAPER



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree
in Department of English Education**

**Proposed by
ASHRI TAMMAMI
A320160261**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH OF SURAKARTA
2020**

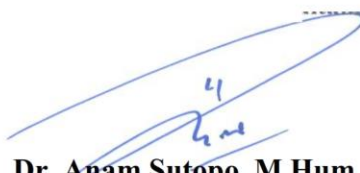
APPROVAL

**AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION
PROCEDURES OF *KINGSMAN 2* MOVIE SCRIPT**

RESEARCH PAPER

Proposed by
ASHRI TAMMAMI
A320160261

Approved by Consultant

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Anam Sutopo', is written over a horizontal line. The signature is stylized and includes some illegible scribbles.

Dr. Anam Sutopo, M.Hum

ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION
PROCEDURES OF *KINGSMAN 2* MOVIE SCRIPT




RESEARCH PAPER

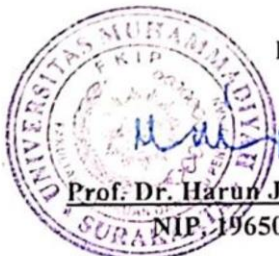
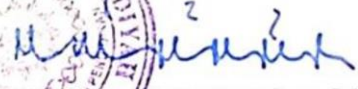
By:

ASHRI TAMMAMI
A320160261

Accepted by the Broad Examiners English Department
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On 22 October, 2020

Team of examiner:

1. Dr. Anam Sutopo, M. Hum. ()
Head of Examiner
2. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum. ()
Member I of Examiner
3. Dra. Muammaroh, M. Hum, Ph. D. ()
Member II of Examiner

 Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum.
NIP. 196504281990303001

TESTIMONY

I am the researcher, signed bellow:

Name : Ashri Tammami

NIM : A320160261

Department : English Education

Tittle : An Analysis of English-Indonesian Translation Procedures of
Kingsman 2 movie script

Stating exactly that the research paper that submitted is originally made by the researcher and free of plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of university, nor there are opinions which have been written by others, except what is written referred in the film or the script of film and quoted in the text and mentioned in the bibliography.

If later, the results of this study are provenas plagiarism, the researcher is fully ready to take sanctions in accordance with the applicable regulation.

Surakarta, 22nd October 2020

The researcher



Ashri Tammami

A320160261

MOTTO

“Learn from the past, Live for today, and plan for tomorrow”

DEDICATION

This research paper is dedicated to

My beloved parents, and

My beloved brother and sister.

ACKNOWLEDGMENT

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarrakatuh

Alhamdulillah RabbilAlamin. Praise to Allah *subhanahuwataala* for His blessing and mercies so that the researcher can complete this research paper as a partial fulfillment of graduating requirement of the bachelor degree entitled “**An Analysis of English-Indonesian Translation Procedures of *Kingsman 2* movie script.**” Salawat and Salam may always be bestowed upon the Prophet Muhammad *sallallahualaihiwassalam*, the great leader and good inspiration of the whole world revolution.

In working on this research, I realize that this research paper would not be completed without the helps, supports, and suggestion from various parties. Therefore I would like to give my deepest gratitude to all of them who have given contributions, they were:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., Dean of the School of Teacher training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph.D., Chief of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Aryati Prasetyarini, M.Pd., Secretary of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., the consultant who has given patience, advices, guidance, and helps to me during the process of writing this thesis.
5. Dr. Anam Sutopo, S.Pd. M. Hum., the consultant who has given patience, advices, guidance, and helps to me during the process of writing this thesis.
6. The examiners, who have given a great chance for the researcher to get through this one of the most important steps in my life.
7. All great lecturers in English Department who have taught and provided me valuable knowledge to me.
8. My beloved parents, Mrs. Sumarni and Mr. Ading Akhsinuddin, thank you for always giving me support and praying for me during my study in UMS. Thank you for the love that you always give to me in every single part of my life.
9. My beloved brother and sister, Uly Annuha, Annis Subkhiyah, Fatah Adlan, Khotman Dhuha. who always supporting me during my study in UMS.
10. My beloved friends, Laisa Rif'ah, Mafulatul zannah, Desya kurnia, Fildza Mira, Evita widyana, Hana marta, Istikha, Farah Imaninah, Annisa

Laylatunnasiroh, Thank you for always helping me, being my support system and being a cheerful friend.

11. All member of F class, Thanks for the support and helps in accomplishing this thesis.
12. Others, who have given me contributions in the writing of this research paper that cannot be mentioned one by one,. Thank you.

The researcher realizes that this thesis is still far from being perfect. For this reason, the researcher welcomes any suggestion and criticism.

Surakarta, 22nd October 2020
The researcher

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF FIGURE.....	xi
LIST OF TABLE	xii
ABSTRAK	xiii
ABSTRACT.....	xiv
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	3
C. Problem Statements.....	3
D. Objectives of the Study.....	3
E. Benefits of the Study	3
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	5
A. Previous Study	5
B. Theoretical Review	7
C. Theoretical Framework.....	21
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	22
A. Research Types	22
B. Research Object	22
C. Data and Data Source.....	22
D. Technique of Collecting Data.....	22
E. Data Validity	23
F. Technique for Analyzing Data	23

CHAPTER IV: DATA ANALYSIS, FINDINGS AND DISCUSSION	25
A. Data Analysis	25
B. Findings.....	42
C. Discussion	44
CHAPTER V: CONCLUSION, IMPLICATION AND SUGGESTION	47
A. Conclusion	47
B. Implication	48
C. Suggestion.....	48
BIBLIOGRAPHY	49
APPENDIX	51

LIST OF FIGURE

Figure 1. Translation Process	10
Figure 2. Translation Process 2.....	11

LIST OF TABLE

Table 1 Data Analysis Form	24
Table 2 The Translation accuracy in Kingsman 2 movie	39
Table 3 Translations procedure in Kingsman 2 movie	42
Table 4 The Translation Accuracy In Kingsman 2 Movie.....	43

AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION PROCEDURES OF *KINGSMAN 2* MOVIE SCRIPT

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan 1) mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam film *Kingsman 2* dan subtitle-nya 2) mendeskripsikan akurasi terjemahan yang terdapat pada film *Kingsman 2* dan subtitle-nya. Data dari penelitian ini diambil dari menit 00:01-00:20 dan pengumpulan 205 kalimat atau data dan sumber data dari penelitian ini adalah film berbahasa Inggris. Data dari penelitian ini dianalisis dalam empat langkah yaitu; Membaca dan memahami film lengkap, mengidentifikasi jenis-jenisnya, membuka table berikut dan terakhir menganalisis data. Hasil dari penelitian ini dibagi menjadi dua bagian, bagian pertama tentang prosedur penerjemahan dan bagian kedua tentang akurasi penerjemahan. Pertama, peneliti menemukan 15 prosedur penerjemahan pada film *Kingsman 2* dan subtitle-nya. Persentase data tertinggi adalah *transposition* yaitu 41,63% dengan 85 data. Dan persentase rendahnya adalah *Descriptive Equivalent*, *Recognized Translation*, *Compensation*, *Couplets*. Prosedur-prosedur tersebut memiliki persentase 0,4% atau 1 data. Kedua, dari analisis akurasi terjemahan film *Kingsman 2* dan subtitlingnya, peneliti menemukan bahwa terjemahan sebagian besar akurat, sebanyak 179 (87,32%) data termasuk dalam kategori akurat, kemudian 24 (11,71). %) data termasuk dalam kategori kurangakurat, dan 2 (0,98%) data termasuk dalam kategori tidak akurat.

Kata kunci: prosedur penerjemahan, akurasi penerjemahan, Film *Kingsman 2*

ABSTRACT

This research aims at 1) identifying of translations procedure applied in Kingsman 2 movie and its subtitling 2) describing the translation accuracy found in Kingsman 2 movie and its subtitling. The data from this study were taken from minute 00:01-00:20 and collecting of 205 sentence or data and the data source from this study was an English-language film. The data from this study analyzed in four steps are; reading and understanding the full movie, identifying the types, revealing the following table and the last is analyzing the data. The result from this study divided into two parts, the first part about the translation procedures and the second part is about the translation accuracy. Firstly, the researcher found 15 translations procedure in Kingsman 2 movie and its subtitling. The highest percentage of the data is transposition which has 41,63% with 85 data. And the low percentages are Descriptive Equivalent, Recognized Translation, Compensation, Couplets. Those techniques have a percentage of 0,4% or 1 of the data. Secondly, From the analysis of the translation accuracy in Kingsman 2 movie and its subtitling, the researcher found out that most of the translations are accurate. Total 179 (87,32%) data were in the accurate category, then 24 (11,71%) data were in the less accurate category, and 2 (0,98%) data were included in the inaccurate category.

Keywords: translation procedures, translation accuracy; Kingsman 2 Movie